

# Newsletter 通訊

## 搬遷沙田污水處理廠往岩洞 Relocation of Sha Tin Sewage Treatment Works to Caverns

# September 9月2022



儘管疫情持續，工程團隊仍然繼續爭分奪秒，確保工程不受影響。我們希望透過這份工程通訊，繼續將工程的最新消息帶給大家。 Despite the epidemic continues, the project team are trying our best to ensure the works progress is not affected. This newsletter shows you the latest news of our project.

### PROGRESS 進行中的工程



以鑽爆方式興建主體岩洞建築群  
Drill and Blast Construction of the Main Caverns Complex



副連接隧道及出入口建造工程  
Construction of Secondary Access Tunnel and Portal



臨時爆炸品儲存庫建造工程  
Construction of Temporary Magazine Compound

通風井建造工程  
Construction of Ventilation Shaft

# 社區聯絡中心開放日 Community Liaison Centre Open Day

渠務署於2022年8月27日及28日舉行聯絡中心開放日，讓公眾可以親身了解這項全港最大型的岩洞工程。  
The Drainage Services Department (DSD) held Community Liaison Centre Open Day on 27 and 28 August 2022 for the public to know more about the largest cavern development project in Hong Kong.

開放日舉行當天，市民踴躍到社區聯絡中心參加活動，不但聆聽本署工程師講解岩洞工程的特色和鑽爆建築方法，而且還透過「洞穴式虛擬系統」體驗在岩洞施工的情況，深入了解岩洞工程計劃及本署在污水處理和雨水排放方面的工作。當日最受市民歡迎的就是本署KOL「下水水」與「搬遷沙田污水處理廠往岩洞」工程吉祥物「土撥鼠博士」。不論大人或小孩都爭相與「下水水」和「土撥鼠博士」合照。

In the Open Day, the public actively participated in the activities at the Community Liaison Centre. They listened to our engineers introducing the characteristics of the project and the drill and blast construction, and experienced the tunnel construction in the CAVE system. Learn about the project in-depth, and our works in sewage treatment and stormwater drainage. The participants in the event were most attracted to DSD's KOL "Drainy" and the mascot of the project "Dr. Marmot". Adults and children scrambled to take photos with them.



本署署長彭雅妮女士親自向市民講解工程特點之餘與市民同樂，盡顯親民一面。

The Director of Drainage Services, Ms Alice Pang explained the features of the project to visitors while having fun with them.



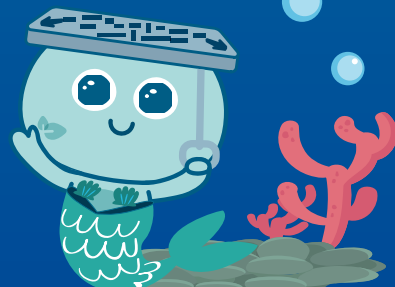
在專業工程師帶領之下，攤位遊戲和「洞穴式虛擬系統」深受市民歡迎。

Introduced by professional engineers, on-site interactive games and the CAVE system are popular with visitors.



市民爭相與「下水水」和「土撥鼠博士」合照。

Visitors scrambled to take photos with "Drainy" and "Dr. Marmot".



發展局局長甯漢豪女士由本署署長彭雅妮女士陪同參加開放日。

The Secretary for Development, Ms Bernadette Linn, accompanied by the Director of Drainage Services, Ms Alice Pang attended the Open Day.



## 歷史尋源(二)：漁民新村

原居民代表：村長蘇馬來先生、村民蘇馬興先生



亞公角漁民新村立村數十年，蘇馬來村長以「團結！和諧！」來形容純樸的村民。他憶述：「當年，漁民主要住喺船上面，佢哋試過半夜畀風吹落海。」村民興叔又指，當年住在稱為「游水排」木屋的村民皆以福佬人為主。由於游水排沒有行車道路，村民大多數以營運街渡及捕魚為生，生活清苦。他又補充：「1979年超強颱風『荷貝』襲港嗰時連木屋都全部畀水浸晒！真係好艱苦！」

直至政府發展沙田新市鎮，村民才獲編配公共屋邨單位或土地興建村屋，於亞公角建村，生活才得以改善。


隨著年輕一輩教育程度有所提昇而不再捕魚，再加上捕魚業日漸式微，打魚已是老一輩村民茶餘飯後的玩意。現時，只剩下數戶仍以捕魚為生。不過村民仍會保留傳統節日，如端午節，便是他們最重視的節日。村民會於當天看大戲及參加龍舟比賽。除了端午節，他們在年尾更會舉辦花炮會，供奉大王爺，慶祝大王爺誕。

A Kung Kok Fishermen Village has a few decades of history since establishment. The village representative, Mr. So Ma Loi described their villagers living as “Unity! Harmony!”. He recalled that long time ago, villagers mainly live on boats, and some villagers fell off the boat at midnight. According to villager, Uncle Hing about villagers’ living many years ago, villagers did not have a fixed place to live and lived in hut instead and without proper driveway. They earned a living by providing kaito service and fishing, life was hard for them. Uncle Hing added, “Typhoon Hope in 1979 even flooded our huts, it was really horrible!”

Until the government developed the Shatin new town that fishermen were prioritised in allocation of public housing or land to build village houses establishing a village in A Kung Kok, their living was finally improved.

As the education level of the younger generation has improved, the fishing industry has been declining. Fishing has become a leisure activity for the older generation of villagers. At present, only a few households are still fishing for a living. Nonetheless, the villagers still preserve traditional festivals, such as the Dragon Boat Festival, which is their most important festival. They will watch Cantonese Opera and participate in dragon boat races. At the end of the year, a Fa Pau raffle will be held to worship and celebrate the birthday of the Tai Wong Yeh.





與鄰近學校講解  
最新工程安排

Liaison meeting with  
nearby school

03-05-2022

與村民代表進行  
工程進度簡報會

Liaison meeting for  
site progress updating  
with nearby village  
representatives

30-05-2022

與鄰近機構代表  
進行工程進度簡報會

Liaison meeting for site  
progress updating with  
nearby organization

15-06-2022

非牟利機構參加  
社區聯絡  
中心導賞團

CLC Guided Tour for NGO

18-06-2022

提供義工服務  
予鄰近機構

Volunteer Service for  
nearby organization

20-06-2022

到鄰近機構及屋  
苑派發工程簡訊

Distributing newsletter  
to nearby estates and  
organizations

## 社區關懷 Community Caring

工程網址 CONTRACT WEBSITE

<https://ststwincaverns.hk/>

24小時熱線 24-Hour Hotline

(852) 5220 0180

電郵 Email

[pr@stc-aecom.com](mailto:pr@stc-aecom.com)

Facebook

STSTWinCaverns

C  
o  
n  
t  
a  
c  
t  
u  
s

聯絡我們

渠務署 DSD

岩洞工程部 Cavern Projects Division

顧問公司 Consultant

艾奕康有限公司 AECOM Asia Company Limited

承辦商 Contractor

中國建築聯營 China State Joint Venture

中建-愛銘聯營 China State - Alchmex Joint Venture